Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeżeli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego\* – oświadczenie JAHWE – że ten dom stanie się ruiną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeżeli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego — oświadcza JAHWE — że ten pałac stanie się ruiną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie posłuchacie tych słów, sam na siebie przysięgam, mówi JAHWE, że ten dom stanie się pustkowiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeżli nie posłuchacie tych słów, sam na się przysięgam, mówi Pan, że ten dom pustynią będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli tych słów nie posłuchacie, przysiągłem sam na się, mówi JAHWE, że ten dom będzie pustynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś nie usłuchacie tych słów, przysięgam na siebie samego - wyrocznia Pana - dom ten zostanie obrócony w gruzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego - mówi Pan - że ten dom stanie się ruiną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego – wyrocznia Pana – że ten dom stanie się ruiną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli nie usłuchacie tych słów, to przysięgam na siebie samego - wyrocznia JAHWE - że ten dom stanie się ruiną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak słów tych nie usłuchacie, przysięgam na siebie samego - to wyrok Jahwe - że dom ten stanie się ruiną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не зробите цих слів, Я Собою поклявся, говорить Господь, що цей дім буде на спустошення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdybyście nie słuchali tych słów, wtedy przysięgam na Siebie mówi WIEKUISTY, że ten dom stanie się w pustkowiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz jeśli nie będziecie posłuszni tym słowom, to przysięgam na samego siebie – brzmi wypowiedź JAHWE – że ten dom stanie się miejscem spustoszonymʼ. |

1. 1) <x>300 12:16</x>; <x>300 44:26</x>; <x>650 6:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)